

# ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES  
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES  
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS  
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 144

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<p><u>Bien proposé</u>: Ruines de Kilwa Kisiwani et Ruines de Songo Mnara</p> <p><u>Lieu</u>: Région de Lindi, District de Kilwa</p> <p><u>Etat partie</u>: la République Unie de Tanzanie</p> <p><u>Date</u>: 29 janvier 1980</p>	<p><u>Nomination</u>: Ruins of Kilwa Kisiwani and Ruins of Songo Mnara</p> <p><u>Location</u>: Lindi Region, District of Kilwa</p> <p><u>State party</u>: Tanzania</p> <p><u>Date</u>: January 29, 1980</p>
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
<p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial.</p>	<p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List.</p>
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
<p>Kilwa Kisiwani et Songo Mnara sont deux îles toutes proches l'une de l'autre et situées sur la côte Tanzanienne à 280 km environ au Sud de Dar es Salaam. Chacune d'elles conserve un complexe de ruines actuellement protégé par le gouvernement de la République de Tanzanie.</p> <p>Celles de Kilwa Kisiwani sont de loin les plus importantes. Le site a été occupé du IX<sup>ème</sup> au XIX<sup>ème</sup> siècle et connaît son apogée au XIII<sup>ème</sup> et XIV<sup>ème</sup> siècles. En 1331/32, le grand voyageur Ibn Battouta y fait escale et décrit Kilwa comme l'une des plus belles villes du monde. Par la suite, Cabral et Vasco de Gama se contentent d'y relâcher mais Francisco d'Almeida s'en empare en 1505 et y établit un fort. Les Portugais appelaient l'île Quiloa. C'est sous ce nom qu'elle fut connue en Occident et que Milton la mentionne dans son <u>Paradis perdu</u>.</p> <p>Parmi d'autres monuments, les ruines comprennent :</p> <p>1) les vestiges de la grande mosquée, primitivement bâtie au XII<sup>ème</sup> siècle en dalles de</p>	<p>Kilwa Kisiwani and Songo Mnara are two islands, situated close to each other off the Tanzanian coast ca. 280 kms. to the south of Dar es Salaam. On each island, a complex of ruins has been preserved, which are presently under the protection of the government of the Republic of Tanzania.</p> <p>Those of Kilwa Kisiwani are by far the most important. The site has been occupied from the 9th century to the 19th century and reached its peak in the 13th and 14th centuries. In 1331-1332, the great traveller, Ibn Battouta made a stop here and described Kilwa as one of the most beautiful cities of the world. Thereafter, Cabral and Vasco de Gama were content only to call at its port, but Francisco d'Almeida seized it in 1505 and established a fortress there. The Portuguese named it the island of Quiloa; it is by this name that it was known in the west and that Milton made mention of it in his <u>Paradise Lost</u>.</p>

corail plaquées sur une âme de pisé, mais considérablement agrandie au XV<sup>ème</sup> siècle sous le règne du sultan Souleiman Ibn Mohammed el Malik el Adil (1412-1422)

2) les restes du palais Husuni Kubwa, construit entre 1310 et 1333 environ par le sultan Al Hasan.

3) plusieurs mosquées

4) La Geraza ( le terme signifie en swahili prison ) construite sur les ruines du fort portugais.

5) enfin tout un complexe urbanistique avec maisons, places publiques, nécropoles etc.

Les ruines de Songo Mnara, à l'extrémité nord de l'île de Songo, comprennent cinq mosquées et un grand nombre d'habitations domestiques en pisé et en bois à l'intérieur d'un mur d'enceinte . Un bâtiment de dimensions plus importantes, mal identifié, est connu sous le nom de "palais".

Les céramiques et les petits objets recueillis dans les fouilles apportent un témoignage exceptionnel sur les échanges commerciaux, et partant culturels, dont Kilwa et, à moindre degré, Songo furent le théâtre. Les coquilles de Cauris, les perles de verroterie, de cornaline ou de quartz sont relayées dès le XII<sup>èmes</sup> siècle, comme monnaie d'échange, par les Porcelaines Song importées de Chine. Porcelaines de Chine et faïences islamiques monochromes continuent d'être les vecteurs d'un commerce de troc bien après l'apparition d'un atelier monétaire à Kilwa.

Kilwa Kisiwani et Songo Mnara sont donc deux sites archéologiques de première importance pour la connaissance de la culture swahili, pour celle de l'islamisation de la Côte est de l'Afrique et pour celle du grand commerce de l'époque médiévale et des temps modernes.

L'ICOMOS recommande leur inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre du critère III.

L'ICOMOS émet le souhait que le gouvernement de la Tanzanie entame les procédures nécessaires pour une inscription sur la liste du Patrimoine Mondial en Péril, compte tenu de l'érosion rapide du patrimoine archéologique et monumental de ces deux îles.

ICOMOS . Paris, Avril 1981.

Among other monuments, the ruins comprise:

1) The vestiges of the great mosque, constructed in the 12th century of coral tiles imbedded in a core of puddled clay, but considerably enlarged in the 15th century under the reign of Sultan Souleiman Ibn Mohammed el Malik el Adil (1412-1422).

2) The remains of the palace Husuni Kubwa, built between ca. 1310 and 1333 by the Sultan Al Hasan.

3) Numerous mosques.

4) The Geraza (in Swahili, the term means prison) constructed on the ruins of the Portuguese fortress.

5) Finally, an entire urban complex with houses, public squares, burial grounds, etc.

The ruins of Songo Mnara, at the extreme north of the island of Songo, are comprised of five mosques and a number of domestic dwellings of puddled clay and wood within the enclosing walls. A poorly identified construction of greater dimensions is known by the name of "palace".

The earthenware and small objects which have been gathered during the excavations bear exceptional testimony to the commercial and consequently, cultural exchanges of which Kilwa, and to a lesser extent, Songo were the theater. Cowrie shells, pearls of glass, carnelian or quartz were interphased with porcelain of the Sung dynasty as a medium of exchange from the 12th century. Chinese porcelain and Islamic monochrome faïence continued to be the vectors of a bartering system well after the appearance of a monetary atelier at Kilwa.

Kilwa Kisiwani and Songo Mnara are, therefore, two archeological sites of prime importance to the understanding of the Swahili culture, the Islamization of the east coast of Africa and the extensive commerce of the medieval period and the modern era.

ICOMOS bases its recommendation for the inclusion of this property on criterion III.

Given the rapid deterioration of the archeological and monumental heritage of these two islands, ICOMOS expresses the desire that the government of Tanzania institute the necessary procedures for their inclusion on the World Heritage List of endangered properties.